

Hermanas Brontë



Antología poética

Prólogo
Laura Wilches

 EDITORIAL
UTADEO

ANIMAL
ELECTRO

EDICIÓN

Laura Wilches

PRÓLOGO

Sylvana Blanco Estrada

Susan Heilbron Luna

DISEÑO EDITORIAL

Susan Heilbron Luna

DIAGRAMACIÓN

Susan Heilbron Luna

DISEÑO DE CUBIERTA

DGP Editores S.A.S

IMPRESIÓN

Ilustración de portada: Un gorrión saltando mirando hacia arriba sobre un fondo blanco

De @dasha-122007

Tomada de <https://www.freepik.es>



N.º 5

Brontë, Charlotte, 1816-1855

Antología poética / Charlotte Brontë, Emily Brontë, Anne Brontë ; dirección y prólogo Laura Wilches ; traducción Laura Wilches [y otros seis]. - Bogotá: Universidad de Bogotá Jorge Tadeo Lozano, 2025.
56 páginas ; 16 cm. - (Colección animal de letras, No.5)

ISBN 978-958-725-376-4

1. Brontë, Charlotte, 1816-1855 - Crítica e interpretación. 2. Brontë, Emily, 1818-1848 - Crítica e interpretación. 3. Brontë, Anne, 1820-1849 - Crítica e interpretación. 4. Poesía inglesa - Siglo XIX - Historia y crítica. 5. Escritoras inglesas - Historia y crítica. I. Brontë, Emily, 1818-1848, autora. II. Brontë, Anne, 1820-1849, autora. III. Wilches, Laura, directora, prologuista y traductora. IV. Camacho, Andrés, traductor. V. Rodríguez, Valentina, traductora. VI. Vellozo, Daniela, traductora. VII. Acero, Sofía, traductora. VIII. Ramos, Valentina, traductora. IX. Ibagón, Ana Lucía, traductora. X. Tít. XI. Serie.

CDD821.8

Fundación Universidad de Bogotá Jorge Tadeo Lozano

Carrera 4 n.º 22-61 Bogotá, D.C., Colombia — PBX: +5712427030 — www.utadeo.edu.co

Carlos Sánchez Gaitán

RECTOR

Felipe César Londoño López

VICERRECTOR ACADÉMICO

VICERRECTOR DE INVESTIGACIÓN,

CREACIÓN E INNOVACIÓN (E)

Liliana Álvarez Revelo

VICERRECTORA ADMINISTRATIVA

Olga Lucía Illera Correal

DECANA FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES

EQUIPO EDITORIAL UTADEO

Marco Giraldo Barreto

JEFE EDITORIAL

Sylvana Blanco Estrada

Susan Heilbron Luna

DISEÑO EDITORIAL

Juan Carlos García Sáenz

COORDINACIÓN REVISTAS CIENTÍFICAS

Sandra Guzmán

DISTRIBUCIÓN Y VENTAS

Lorena Galindo Guerrero

ASISTENTE ADMINISTRATIVA

ISBN impreso: 978-958-725-376-4

ISBN digital: 978-958-725-377-1

<https://doi.org/10.21789/9789587253764>

En nombre de la Universidad de Bogotá Jorge Tadeo Lozano le agradecemos a usted, el lector de esta obra, por apoyar el trabajo de todas las personas que hacen posible que el conocimiento llegue a sus manos al adquirir este texto de manera legal, así como el interés por el conocimiento que producen nuestros investigadores, y el apoyo que pueda darnos para que éste tenga un mayor alcance.

El uso de estos contenidos para el entrenamiento de inteligencias artificiales deberá solicitarse por correo electrónico a la editorial oficina.editorial@utadeo.edu.co

Fundación Universidad de Bogotá Jorge Tadeo Lozano | Vigilada Mineducación.
Reconocimiento de personería jurídica: Resolución No. 2613 del 14 de agosto de 1959, Minjusticia. Acreditación institucional de alta calidad, 6 años: Resolución 007576 del 20 de mayo de 2024, Mineducación.

Impreso en Colombia - Printed in Colombia
© Fundación Universidad de Bogotá Jorge Tadeo Lozano. Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio sin autorización de la universidad.

Hermanas Brontë

Antología poética

Dirección y prólogo

Laura Wilches

Traducción y edición

Laura Wilches

Andrés Camacho

Valentina Rodríguez

Daniela Veloza

Sofía Acero

Valentina Ramos

Ana Lucía Ibagón

 EDITORIAL
UTADEO

Contenido

Sobre la colección.....	7
Prólogo.....	9
 Charlotte Brontë	 19
Vida	21
Lamento	23
Separación	25
La carta	27
 Emily Brontë	 31
Esperanza	33
Simpatía	35
A la imaginación	36
Remembranza	38
 Anne Brontë	 41
Árbor	43

<i>Vanitas vanitatum, omnia vanitas</i>	45
Una oración	48
Desaliento	49
 Sobre la presente traducción	 51
Laura Wilches	53

Sobre la colección

Animal de letras es una colección que surge del deseo profundo de leer como un acto de afirmación vital y de rebeldía contra la ignorancia, la falta de imaginación y la mediocridad que el mundo actual nos impone. La iniciativa surge de un grupo de profesoras y profesores del programa de Estudios Literarios y Edición de la Universidad Jorge Tadeo Lozano, y su objetivo es difundir la lectura entre la comunidad universitaria y el público general.

Leer es tener experiencias vividas con los textos que nos interpelan, que nos cuestionan sobre nosotros mismos y sobre el mundo que habitamos. La lectura despliega nuestra imaginación, activa nuestro pensamiento y ensancha nuestra capacidad de sentir más allá de los estereotipos. Esta colección estará compuesta por textos que estimulan experiencias profundas de lectura. Se tratará de textos breves y fragmentos de obras de la literatura, el pensamiento y las ciencias, escritas por personas diversas, en diferentes momentos históricos y

pertenecientes a culturas variadas. Al paso del tiempo se decidió que Animal de letras iba a dejar de ser un semillero de investigación a ser un proyecto completamente llevado por los estudiantes de Estudios Literarios y Edición, funcionando como un pequeño sello editorial con enfoque a fomentar la lectura. Demostrarle a muchos, que por muy difíciles que veamos los clásicos de renombre, no debemos tenerle miedo a la lectura. Animal de letras es un reflejo de lo que el programa de Estudios Literarios y Edición es capaz de hacer.

Con la colección Animal de letras esperamos contribuir desde la Facultad de Ciencias Sociales al estímulo de la lectura, fundamental para el desarrollo de personas autorreflexivas, críticas e imaginativas, pero también indispensable para el ejercicio de la ciudadanía y la participación política en una sociedad auténticamente democrática y pluralista.

PRÓLOGO

En un rincón remoto de Yorkshire, en una modesta rectoría rodeada por los páramos salvajes, surgió uno de los tríos literarios más fascinantes y duraderos de la literatura: las hermanas Brontë. Aunque más conocidas por sus novelas, los poemas de Charlotte, Emily y Anne Brontë ofrecen una ventana íntima a sus almas, revelando paisajes emocionales tan vastos y complejos como los propios páramos que las inspiraron.

En 1846, bajo los nombres de Currer, Ellis y Acton Bell, tres voces emergieron en el paisaje literario victoriano. Aunque el mundo no sabía entonces que esas identidades ocultaban a las hermanas Brontë, las páginas de *Poems by Currer, Ellis, and Acton Bell* revelaron una verdad que sería innegable: Charlotte, Emily y Anne Brontë estaban destinadas a dejar una marca imborrable en la poesía inglesa. Las hermanas decidieron publicar sus poemas bajo seudónimos masculinos para evitar los prejuicios de la época contra las escritoras mujeres,

buscando que su obra fuera juzgada por su calidad literaria y no por su género. Charlotte adoptó el nombre de Currer Bell, Emily eligió Ellis Bell, y Anne se presentó como Acton Bell. La elección de estos nombres no fue aleatoria; “Bell” fue inspirado por el reverendo Arthur Bell Nicholls, quien más tarde se casaría con Charlotte, mientras que los primeros nombres posiblemente reflejan la naturaleza práctica y reservada de las hermanas.

La recepción de la antología fue modesta, pero no pasó desapercibida. Aunque los lectores apreciaron la fuerza lírica de los poemas, el verdadero éxito llegaría después con sus novelas. Sin embargo, el hecho de que las tres hermanas eligieran publicar juntas bajo estos seudónimos demuestra su unidad creativa y su deseo compartido de encontrar su lugar en el mundo literario, incluso si ese lugar tenía que ser conquistado desde las sombras.

A través de sus poemas, cada una de ellas exploró con voz propia temas que trascendían su tiempo: la vida, la muerte, la esperanza, la naturaleza humana y el anhelo espiritual. Esta antología reúne algunos de esos poemas, ofreciendo un viaje íntimo por las reflexiones y los sentimientos de las tres hermanas. En estas páginas no sólo se encuentran versos, sino también el eco de sus

vidas. Las tres compartieron una existencia de aislamiento, introspección y adversidad, pero también de creatividad inagotable. Fue en el silencio de sus días y en la compañía de sus imaginaciones donde sus mentes brillaron más intensamente. Como mujeres del siglo XIX, se enfrentaron a una sociedad que las relegaba a los márgenes y, sin embargo, utilizaron ese mismo margen para forjar un espacio literario que aún hoy resuena.

Las hermanas Brontë escribieron en un periodo de transición entre el romanticismo y el realismo victoriano, influenciadas por autores destacados de su tiempo. La obra de William Shakespeare y su exploración de la naturaleza humana impactaron su poesía, especialmente en el tratamiento de emociones profundas. Lord Byron, con su figura del «héroe byroniano», inspiró a Emily Brontë, quien reflejó en sus versos una pasión indomable. Además, Percy Bysshe Shelley y John Milton influyeron en la perspectiva de Emily sobre el individuo y el destino, mientras que Walter Scott aportó un sentido épico a la conexión con el entorno natural de Yorkshire. En contraste, Anne Brontë se inclinó hacia el realismo, abordando temas como las injusticias sociales y el sufrimiento cotidiano. Las Brontë compartieron su entorno literario con figuras como Elizabeth Barrett

Browning, cuya voz femenina fuerte y enfoque emocional resonaban con sus propias luchas, y Charles Dickens, con quien compartían preocupaciones sobre la justicia social. También se sintieron inspiradas por George Sand, quien al igual que ellas utilizó un seudónimo masculino y presentó personajes femeninos fuertes, reflejando las tensiones de género de la época.

Charlotte Brontë (1816-1855), la mayor de las tres, es conocida por su profundidad emocional y su capacidad para captar la complejidad de las relaciones humanas. Aunque la fama la alcanzaría con su célebre novela *Jane Eyre* (1847), en su poesía hallamos una sensibilidad más introspectiva, una búsqueda constante del equilibrio entre la razón y el sentimiento. Charlotte explora en sus poemas los anhelos no cumplidos, la lucha interna entre la pasión y la responsabilidad, y la desesperación de quienes buscan consuelo en un mundo que muchas veces parece indiferente. En sus versos, la vida se ve enfrentada al dolor y la adversidad, pero siempre con un destello de esperanza o resignación.

Entre los poemas traducidos de Charlotte se encuentra *Vida*, en el que la autora afronta la brevedad de la vida con una actitud desafiante. Este poema es un canto a la resistencia y la esperanza, afirmando que la vida,

aunque breve y dolorosa, siempre tiene la capacidad de florecer de nuevo. En *Lamento*, Charlotte expresa el dolor de la pérdida y la desesperanza, capturando la tristeza profunda de una separación emocional o física. A través de un tono elegíaco, el poema expresa la lucha interna frente a un dolor que parece insuperable. *Separación* ahonda en la soledad y la desconexión emocional, reflexionando sobre la distancia y el anhelo, que bien podría reflejar el aislamiento que las hermanas experimentaban en sus propias vidas. Por último, *La carta* revela la intensa vida emocional de Charlotte a través del formato epistolar, en el que se plasma la tensión entre el deseo de cercanía y la imposibilidad de alcanzarla plenamente. Aquí, el amor, la esperanza y el dolor se entrelazan en una voz sincera.

Emily Brontë (1818-1848), a menudo descrita como la más enigmática de las hermanas, es quizás la que dejó una marca más indeleble en la poesía. Su única novela, *Cumbres Borrascosas* (1847), refleja la intensidad y la libertad emocional que también impregnan sus poemas. En su poesía, la naturaleza es un personaje más vasto, feroz y tan indómito como los sentimientos que intenta expresar. Su obra poética es un canto al espíritu humano, una meditación sobre la vida, la muerte y el más allá. Los

versos de Emily están llenos de una pasión salvaje que no teme a las sombras de la existencia, sino que las abraza, explorando el alma con una valentía desbordante.

De la obra poética de Emily, *Simpatía* ofrece una reflexión sobre las conexiones humanas y la comprensión emocional. Emily explora cómo la simpatía y la compasión pueden ser insuficientes para aliviar el dolor interno, revelando un profundo sentimiento de soledad emocional. A la *imaginación* presenta la imaginación como un refugio poderoso, casi sagrado, exaltando su capacidad de trascender las limitaciones físicas y terrenales, celebrándola como una fuente de libertad espiritual. En *Remembranza*, un poema de duelo, Emily lamenta la pérdida de un ser querido. A través de su conexión con la naturaleza, expresa la permanencia del amor y el dolor, como fuerzas eternas que continúan afectando al alma. Finalmente, en *Esperanza* se aborda este estado de ánimo con un tono ambiguo. Aunque el poema parece valorarla, también se cuestiona su capacidad para sostener a las personas en tiempos de desesperación. Emily la presenta como una entidad volátil y esquiva.

Anne Brontë (1820-1849), la menor de las tres, es una voz suave, pero no menos poderosa. Quizás la más subestimada de las hermanas, su poesía destila una mezcla

de espiritualidad y realismo. Anne no se apartó de los problemas sociales y morales de su tiempo, abordando con valentía la injusticia, el sufrimiento y la búsqueda de una vida guiada por la ética. Sus versos son un reflejo de su propia lucha interna entre las expectativas sociales y su deseo de libertad, tanto en el plano personal como espiritual. En su poesía, Anne invita a los lectores a encontrar belleza en la lucha y consuelo en la fe.

Esto se observa en los poemas traducidos, en los que Anne explora temas universales desde perspectivas personales. En *Arbor* contempla el paso del tiempo a través de la imagen de un árbol en donde se refleja la inevitabilidad del cambio y el proceso de crecimiento personal, con un tono melancólico que sugiere que la belleza y la vida están intrínsecamente ligadas a la pérdida. *Vanitas vanitatum, omnia vanitas* ahonda en la naturaleza fútil de las ambiciones humanas y la materialidad, Anne recuerda la brevedad de la vida y la vanidad de las preocupaciones mundanas mientras dirige su reflexión hacia lo espiritual y lo trascendente. En *Una oración* expresa su profunda fe cristiana, implorando fortaleza y guía divina en medio de las dificultades. A través de una plegaria sincera, conecta la experiencia personal de sufrimiento con la esperanza en un consuelo espiritual. Por último,

en *Desaliento* Anne enfrenta el agotamiento emocional y la desesperanza, pero sin perder de vista la posibilidad de redención. El poema es una meditación sobre el cansancio y la lucha interior, ofreciendo una visión sobria, pero con un rayo de esperanza al final.

Las hermanas Brontë ofrecen en su poesía un mapa emocional de su tiempo, pero también de los elementos atemporales de la condición humana. En sus versos hallamos la soledad, la fe, la pasión y el anhelo de algo más allá de lo visible, temas que resuenan a través de las generaciones. A través de su poesía, cada una de ellas revela aspectos íntimos de sus personalidades y sus luchas. Las palabras que encontramos en estas páginas son ecos de lo que experimentaron en silencio, pero también de lo que compartieron con el mundo; una sensibilidad artística que trasciende cualquier confinamiento social o geográfico. Los poemas aquí reunidos son más que simples textos líricos; son una invitación a adentrarse en el alma de tres mujeres que, contra las limitaciones de su época, utilizaron la palabra escrita para trascender y hablar con el espíritu humano en su forma más pura.

Al leer estas líneas, que fluyen con una musicalidad delicada y penetrante, el lector podrá vislumbrar no solo las colinas salvajes y los vientos del páramo,

sino también las profundidades de un corazón lleno de
anhelos, esperanzas y reflexiones sobre la vida misma.
Bienvenidos, entonces, a este viaje íntimo por las voces
poéticas de las hermanas Brontë, donde el silencio de sus
vidas se convierte en un eco eterno de belleza y verdad.

Laura Wilches

Profesional en Estudios Literarios y Edición
de la Universidad de Bogotá Jorge Tadeo Lozano

